

Heinrich Heine, En la mirinda bela Maj'	Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, Im Mai	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'
<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>		<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fendis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj kre- vis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Knospen spran- gen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj krevis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.
En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfesis.	Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto so- nis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	Im wunderschönen Mo- nat Mai, Als alle Vöglein sangen, Da hab' ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlan- gen.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.
<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 - †1976).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de FRIEDRICH PILLATH (†1932-04.03).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas HEIN- RICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAI- SER (Cezar, *1954-05- 21).</i>
<i>Arg-203-1082 (2010- 05-26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-434 (2015-04- 09 15:05:52)</i>	<i>Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03- 24 07:33:04)</i>
	<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Ber- lin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika inter- mezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://eo. wikipedia.org/wiki/ Friedrich_Pillath.</i>	<i>Das Gedicht befindet sich in Heinrich Heines Werk „Buch der Lieder“, im Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika interme- zo“ (1822 - 1823), n- ro I. La traduko estas korektita laŭ la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>